

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 16

2Sam16:1
אִוְדוּד עֶבֶר מְעַט מְהַרְאֵשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נֶעַר מִפִּי-בִשֵׁת
לְקָרְאָתוֹ וְצֹמֵד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וְעֲלִיָּהֶם מֵאֲתָיִם לָחֶם
וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנֶבֶל יַיִן:

אִוְדוּד עֶבֶר מְעַט מְהַרְאֵשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נֶעַר מִפִּי-בִשֵׁת
לְקָרְאָתוֹ וְצֹמֵד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וְעֲלִיָּהֶם מֵאֲתָיִם לָחֶם
וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנֶבֶל יַיִן:

1. w'Dawid `abar m`at meharo'sh w'hinneh Tsiba' na`ar M'phi-bosheth liq'ra'tho
w'tsemed chamorim chabushim wa`aleyhem ma'thayim lechem ume'ah tsimuqim
ume'ah qayits w'nebel yayin.

2Sam16:1 Now when Dawid had passed a little from the top, behold, Tsiba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys, and on them were two hundred loaves of bread, a hundred clusters of raisins, a hundred summer fruits, and a jug of wine.

<16:1> καὶ Δαυιδ παρήλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ρως,
καὶ ἰδοὺ Σίβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ
καὶ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι
καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.

1 kai David parēlthen brachy ti apo tēs Roōs,
And David went through a little way from Ros.
kai idou Siba to paidarion Memphibosthe eis apantēn autou
And behold, Siba the servant of Mephibosheth came to meet him,
kai zeugos onōn episesagmenōn, kai ep' autois diakosioi artoi
and a pair of donkeys being saddled, and upon them two hundred bread loaves,
kai hekaton staphides kai hekaton phoinikes kai nebel oinou.
and a hundred bunches of raisins, a hundred cakes of dates, and bottle of wine.

וְלֹא-אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מַה-אֵלֶּה לָּךְ
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרִכְבּוֹ וְלֹא-הֵלֵךְ
וְהַקִּיץ לְאֹכֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לְשִׁתוֹת הַיָּעִיף בַּמִּדְבָּר:

וְלֹא-אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מַה-אֵלֶּה לָּךְ
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרִכְבּוֹ וְלֹא-הֵלֵךְ
וְהַקִּיץ לְאֹכֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לְשִׁתוֹת הַיָּעִיף בַּמִּדְבָּר:

2. wayo'mer hamelek 'el-Tsiba' mah-'eleh lak
wayo'mer Tsiba' hachamorim l'beyth-hamelek lir'kob w'l'halechem
w'haqayits le'ekol han`arim w'hayayin lish'toth haya`eph bamid'bar.

2Sam16:2 The king said to Tsiba, Why do you have these? And Tsiba said, The donkeys are for the king's household to ride, and the bread and summer fruit for the young men to eat, and the wine, for the wearied in the wilderness to drink.

<2> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σίβα Τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπεν Σίβα Τὰ ὑποζύγια

τῆ οἰκία τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.

2 kai eipen ho basileus pros Siba Ti tauta soi?

And said the king to Siba, What are these to you?

kai eipen Siba Ta hypozygia tē oikiā tou basileōs tou epikathēsthai,

And Siba said, The donkeys for the household of the king to mount,

kai hoi artoi kai hoi phoinikes eis brōsin tois paidariois,

and the bread loaves, and the dates for food to the servants,

kai ho oinos piein tois eklelymenois en tē erēmō.

and the wine to drink to the one faint in the wilderness.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ

3. wayo'mer hamelek w'ayeh ben-'adoneyak wayo'mer Tsiba' 'el-hamelek hinneh yosheb biY'rushalam ki 'amar hayom yashibu li beyth Yis'ra'El 'eth mam'l'kuth 'abi.

2Sam16:3 Then the king said, And where is your master's son?

And Tsiba said to the king, Behold, he is staying in Yerushalam, for he said, Today the house of Yisra'El shall restore the kingdom of my father to me.

<3> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου;

καὶ εἶπεν Σίβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου κάθηται ἐν Ἱερουσαλημ,

ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέφουσίν μοι ὁ οἶκος Ἰσραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.

3 kai eipen ho basileus Kai pou ho huios tou kyriou sou?

And said the king, Where is the son of your master?

kai eipen Siba pros ton basilea Idou kathētai en Ierusalēm, hoti eipen

And Siba said to the king, Behold, he sits in Jerusalem, for he said,

Sēmeron epistrepsousin moi ho oikos Israēl tēn basileian tou patros mou.

Today shall return to me the house of Israel the kingdom of my father.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ

וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר שִׁבָּא אֵלֶיךָ

4. wayo'mer hamelek l'Tsiba' hinneh l'k kol 'asher liM'phi-bosheth wayo'mer Tsiba' hish'tachaweythi 'em'tsa'-chen b'eyneyak 'adoni hamelek.

2Sam16:4 So the king said to Tsiba, Behold, all that belongs to Mephibosheth is yours.

And Tsiba said, I prostrate myself; let me find favor in your sight, O my master, the king!

<4> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σίβα Ἴδου σοὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε.

καὶ εἶπεν Σίβα προσκυνήσας Εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. --

4 kai eipen ho basileus tō Siba Idou soi panta, hosa estin tō Memphibosthe.

And said the king to Siba, Behold, I give to you all as much as is Mephibosheth's.

kai eipen Siba proskynēsas Heuroimi charin en ophthalmois sou, kyrie mou basileu. --

And Siba said, I do obeisance, may I find favor in your eyes, O my master, O king.

חַיִּים וְחַיִּים כְּכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו
:לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו

הוֹבֵא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד-בְּחֹרִים וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת
בֵּית-שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא יוֹצֵא יְצוּא וּמִקְלָל:

5. uba' hamelek Dawid `ad-Bachurim w'hinneh misham 'ish yotse' mimish'pachath beyth-Sha'ul ush'mo Shim'i ben-Gera' yotse' yatso' um'qalel.

2Sam16:5 When King Dawid came to Bachurim, behold, there came out from there a man of the family of the house of Shaul whose name was Shimei, the son of Gera; he came forth, and cursed still as he came.

<5> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἕως Βαουριμ·
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαουλ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεῖ υἱὸς Γηρα· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος

5 kai ēlthen ho basileus Daidid heōs Baourim; kai idou ekeithen anēr exeporeueto ek syggeneias oikou Saoul, kai onoma autō
from the family of the house of Saul, and the name to him

Semei huio Gēra; exēlthen ekporeuomenos kai katarōmenos was Shimei, son of Gera. He came forth coming and cursing,

אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית-שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן-גֵּרָא יוֹצֵא יְצוּא וּמִקְלָל
:וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו

וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים אֶת-דָּוִד וְאֶת-כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הָעָם וְכָל-הַגְּבֹרִים מִימִינוֹ וּמִשְׁמְאַלּוֹ:

6. way'saqel ba'abanim 'eth-Dawid w'eth-kal-'ab'dey hamelek Dawid w'kal-ha'am w'kal-hagjiborim mimino umis'mo'lo.

2Sam16:6 He threw stones at Dawid and at all the servants of King Dawid; and all the people and all the mighty men were at his right hand and at his left.

<6> καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυιδ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως.

6 kai lithazōn en lithois ton Daidid kai pantas tous paidas tou basileōs Daidid,
and throwing stones at David, and at all the servants of king David.

kai pas ho laos ēn kai pantes hoi dynatoi ek dexiōn kai ex euōnymōn tou basileōs.
And all the people, and all the mighty ones of the right and of the left of the king.

וַיִּכְהַתְּמַר שִׁמְעִי בְּקִלְלוֹ צָא צָא אִישׁ הַדְּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיעַל:
:וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו וְכֹפֶר לְפָנָיו

7. w'koh-'amar Shim'i b'qal'lo tse' tse' 'ish hadamim w'ish hab'lia'al.

2Sam16:7 Thus Shimei said when he cursed,

Get out, get out, O **bloody man**, and O **man of worthlessness!**

<7> καὶ οὕτως ἔλεγεν Σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν "Ἐξελθε ἕξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος·

7 kai **houtōs elegen Semei en tō katarasthai auton Exelthe exelthe, anēr haimatōn**
And **thus Semei said in his cursing, Go forth! go forth! O you bloody man,**
kai **anēr ho paranomos;**
and **man of sin.**

יחחח חגלג 9ממ לזכח-חבג זמא לז אבאז זכלם גזמא8
זגז זזלמגז אבג אבזלמא-חא אבאז זאזז
:אמא זממא זכא זז זחמגז זגאז
ח הניב עלך יהנה כל דמי בית-שאול אשר מלכת תחתו
ויתן יהנה את-המלוכה ביד אבשלום בנך
והנה ברעתך כי איש דמים אתה:

8. **heshib `aleyak Yahúwah kol d'mey beyth-Sha'ul 'asher malak'at tach'to wayiten Yahúwah 'eth-ham'lukah b'yad 'Ab'shalom b'neak w'hinn'k b'ra'athek ki 'ish damim 'atah.**

2Sam16:8 **אבשאי** has returned upon you all the blood of the house of Shaul, in whose place you have reigned; and **אבשאי** has given the kingdom into the hand of your son Abshalom. And behold, you are taken in your own evil, for you are a **bloody man!**

<8> ἐπέστρεψεν ἐπὶ σέ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ.

8 **epestrepesen epi se kyrios panta ta haimata tou oikou Saoul,**
returned upon you YHWH all the blood of the house of Saul,
hoti ebasileusas ant' autou,
because you reigned instead of him.
kai **edōken kyrios tēn basileian en cheiri Abessalōm tou huiou sou;**
And **YHWH gave the kingdom into the hand of Abesalom your son.**
kai **idou sy en tē kakia sou, hoti anēr haimatōn sy.**
And **behold, you are taken in your own evil, for are a man of blood you.**

ללמ אגל זלמא-ל אבזגח-גז זממגז 9ממזמז
:זממגז-חא אבממזמז זג-אגמז זלמא זממגז-חא אבא זמא זלמא
ט ויאמר אבישי בן-צרויה אל-המלך למא יקלל הכלב
המת הזה את-אדני המלך אעברה-נא ואסירה את-ראשי: ס

9. **wayo'mer 'Abishay ben-Ts'ruYah 'el-hamelek lamah y'qalel hakeleb hameth hazeh 'eth-'adonai hamelek 'e`b'rah-na' w'asirah 'eth-ro'sho.**

2Sam16:9 Then **Abishai the son of TseruYah said to the king,**
Why should this dead dog curse my master the king?
Let me go over **now** and **cut off his head.**

<9> καὶ εἶπεν Ἀβεσσα υἱὸς Σαρουίας πρὸς τὸν βασιλέα

Ἴνα τί καταράται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;
διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

9 kai eipen Abessa huios Sarouias pros ton basilea Hina ti kataratai ho kyōn

And said Abessa son of Zeruah to the king, Why curse dog

ho tethnēkōs houtos ton kyrion mou ton basilea?

dying does this my master the king?

diabēsomai dē kai aphelō tēn kephalēn autou.

Let me pass indeed! and I shall remove his head.

ללפני עיני אבססא בן זרויה למה אתה קללת את הברכה
הוא מת והוא המלך שלי ואתה קללת את המלך שלי
והוא מת והוא המלך שלי ואתה קללת את המלך שלי

יְהוֹאָחָז אָמַר הַמֶּלֶךְ מַה-לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרָיָה כִּי יִקְלַל
וְכִי יִהְיֶה אָמַר לוֹ קְלַל אֶת-הַדָּוִד
וְאִם יֵאמֶר מִדַּוִּד עֲשִׂיתָהּ כֵּן: ׀

10. wayo'mer hamelek mah-li w'lakem b'ney Ts'ruYah ki y'qalel

w'ki Yahúwah 'amar lo qalel 'eth-Dawid umi yo'mar madu`a `asithah ken.

2Sam16:10 But the king said, What have I to do with you, O sons of TseruYah?

If he curses, and if אבססא has told him, Curse Dawid, then who shall say,

Why have you done so?

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουίας;

ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταράσθαι τὸν Δαυιδ,
καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως;

10 kai eipen ho basileus Ti emoi kai hymin, huioi Sarouias?

And said the king, What is it to me and to you, sons of Saruias?

aphete auton kai houtōs katarasthō,

Even leave him, and thus let him curse!

hoti kyrios eipen autō katarasthai ton Dawid, kai tis erei Hōs ti epoiēsas houtōs?

For YHWH said to him to curse David. And who shall say, Why did you do thus?

למה אתה קללת את הברכה ואת המלך שלי ואת המלך שלי
והוא מת והוא המלך שלי ואתה קללת את המלך שלי
והוא מת והוא המלך שלי ואתה קללת את המלך שלי

יְהוֹאָחָז אָמַר הַדָּוִד אֶל-אֲבִישַׁי וְאֶל-כָּל-עַבְדָּיו הֲנֵה בְנֵי

אֲשֶׁר-יֵצֵא מִמֶּעֵי מְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשִׁי וְאֶת

כִּי-עֲתָה בֶן-הַיְמִינִי הֵנַח וְלוֹ וְיִקְלַל כִּי אָמַר-לוֹ יִהְיֶה:

11. wayo'mer Dawid 'el-'Abishay w'el-kal-'abadayu hinneh b'ni

'asher-yatsa' mime`ay m'baqesh 'eth-naph'shi

w'aph ki-`atah Ben-hay'mini hanichu lo wiqalel ki 'amar-lo Yahúwah.

2Sam16:11 Then Dawid said to Abishai and to all his servants,

Behold, my son who came out from me seeks my life; how much more now this Benyamite?

Let him alone and let him curse, for אבססא has told him.

<11> καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἀβέσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἴδου ὁ υἱὸς μου ὁ ἐξεληθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου,
καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰεμινι· ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος·

11 kai eipen Daudid pros Abessa kai pros pantas tous paidas autou
And David said to Abessa, and to all his servants,

Idou ho huios mou ho exelthōn ek tēs koilias mou zētei tēn psychēn mou,
Behold, my son, the one coming forth from out of my belly, seeks my life.

kai proseti nyn ho huios tou Iemini;
And moreover, now the son of the Benjamite.

aphete auton katarasthai, hoti eipen autō kyrios;
Leave him to curse! for told him YHWH.

כְּיָצוּס אֲבָאָה אֲבָאָה כְּלָצָה 12
:אֵפֶה מְיָצָה יְצָלָה חֵחֵ אֲצִיחֵ כְּ אֲבָאָה גְּלָוָה
יב אולי יראתה יתנה בעוני
והשיב יתנה לי טובה תחת קללתו היום הנה:

12. 'ulay yir'eh Yahúwah b`oni
w'heshib Yahúwah li tobah tachath qil'latho hayom hazeh.

2Sam16:12 Perhaps אֲצִיחֵ shall look on my affliction
and return good to me instead of his cursing this day.

<12> εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου
καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

12 ei pōs idoi kyrios en tē tapeinōsei mou
If by any means YHWH may behold in my humiliation,
kai epistrepsei moi agatha anti tēs kataras autou tē hēmera tautē.
and shall return good to me for his curse this day – so be it!

אָאָה אֲבָאָה אֲבָאָה אֲבָאָה אֲבָאָה אֲבָאָה אֲבָאָה אֲבָאָה אֲבָאָה אֲבָאָה 13
:אֲצִיחֵ אֲצִיחֵ אֲצִיחֵ אֲצִיחֵ אֲצִיחֵ אֲצִיחֵ אֲצִיחֵ אֲצִיחֵ אֲצִיחֵ אֲצִיחֵ
יג ויילך הוד ואנשיו בקרר ס ושמעי הילך בצלע הקר
לעמתו הלוך ויקלל ויסקל באבנים לעמתו ועפר בעפר: פ

13. wayelek Dawid wa'anashayu badarek s w'Shim'i holek b'tsela` hahar
l'umatho halok way'qalel way'saqel ba'abanim l'umatho w'ipar be`aphar.

2Sam16:13 So Dawid and his men went on the way;
and Shimei went along at the side of the hill across from him, going on,
he cursed and stoned with stones at him and threw dust.

<13> καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ Σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος
καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χροὶ πάσσω.

13 kai eporeuthē Daudid kai hoi andres autou en tē hodō,
And David went, and his men in the way;
kai Semei eporeueto ek pleuras tou orous
and Semei went according to the side of the mountain,

echomena autou poreuomenos kai katarōmenos
 being next to him – he went, and cursed,
 kai lithazōn en lithois ek plagiōn autou kai tō choi passōn.
 and casting stones on the side of him, and with dust sprinkling him.

יֵד וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ עֵיפִים וַיִּנְפֹּשׂ שָׁם:
 14. wayabo' hamelek w'kal-ha'am 'asher-'ito `ayephim wayinaphesh sham.

2Sam16:14 The king came in weary and all the people that were with him
 and he refreshed himself there.

<14> καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ.

14 kai ēlthen ho basileus kai pas ho laos autou eklelymenoi
 And went the king, and all the people with him being faint;
 kai anepsyxan ekei.
 and they refreshed there.

טו וַאֲבִשְׁלוֹם וְכָל-הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם
 וַאֲחִיתּוֹפֵל אִתּוֹ:
 15. w'Ab'shalom w'kal-ha'am 'ish Yis'ra'El ba'u Y'rushalam wa'Achithophel 'ito.

2Sam16:15 Then Abshalom and all the people, the men of Yisra'El,
 entered Yerushalam, and Achithophel with him.

<15> Καὶ Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ εἰσήλθον εἰς Ἱερουσαλημ
 καὶ Αχιτοφελ μετ' αὐτοῦ.

15 Kai Abessalōm kai pas anēr Israēl eisēlthon eis Ierousalēm
 And Abessalom, and every man of Israel entered into Jerusalem,
 kai Achitophel met' autou.
 and Achithophel was with him.

טז וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-בָּא חוּשַׁי הָאֲרָכִי רֵעֵה דָוִד אֶל-אֲבִשְׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל-אֲבִשְׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ:
 16. way'hi ka'asher-ba' Chushay ha'Ar'ki re'eh Dawid 'el-'Ab'shalom
 wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom y'chi hamelek y'chi hamelek.

2Sam16:16 Now it came about when Chushai the Archite, Dawid's friend,
 came to Abshalom, that Chushai said to Abshalom, Let the king live! Let the king live!

<16> καὶ ἐγένηθη ἡνίκα ἦλθεν Χουσι ὁ Ἀρχι ἑταῖρος Δαυιδ πρὸς Αβεσσαλωμ,
 καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

16 kai egenēthē hēnika ēlthen Chousi ho Archi hetairos David pros Abessalōm,
 And it came to pass when came Hushai the chief friend of David to Abessalom,

kai eipen Chousi pros Abessalōm Zētō ho basileus.
that Hushai said to Abessalom, As lives the king!

יִזְוִי־אָמַר אֶבְשָׁלוֹם אֶל־חֻשַׁי זֶה חֶסֶדְךָ אֶת־רֵעֶךָ
לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ:

17. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-Chushay zeh chas'd'ak 'eth-re`eak
lamah lo'-halak'at 'eth-re`eak.

2Sam16:17 Abshalom said to Chushai, Is this your loyalty to your friend?
Why did you not go with your friend?

<17> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Χουσι Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;
ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου;

17 kai eipen Abessalōm pros Chousi Touto to eleos sou meta tou hetairou sou?
And Abessalom said to Hushai, Is this your act of kindness with your companion?
hina ti ouk apēlthes meta tou hetairou sou?
Why did you not go with your companion?

יְחִי־אָמַר חֻשַׁי אֶל־אֶבְשָׁלוֹם לֹא כִי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הָאֵלֶּה
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאַתּוֹ אֲשֵׁב:

18. wayo'mer Chushay 'el-'Ab'shalom lo' ki 'asher bachar Yahúwah w'ha`am hazeh
w'kal-'ish Yis'ra'El lo' 'eh'yeh w'ito 'esheb.

2Sam16:18 Then Chushai said to Abshalom, No! For whom ~~אֲשֶׁר~~, this people,
and all the men of Yisra'El have chosen, his I shall be, and with him I shall remain.

<18> καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐχί, ἀλλὰ κατόπισθεν οὐ ἐξελέξατο κύριος
καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι·

18 kai eipen Chousi pros Abessalōm Ouchi, alla katopisthen hou exelexato kyrios
And Hushai said to Abessalom, No, but following after whoever YHWH chooses,
kai ho laos houtos kai pas anēr Israēl, autō esomai
and this people, and every man of Israel. serving to him I shall be
kai met' autou kathēsomai;
and with him I shall sit down.

יִטְוֶה־שְׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הַלּוֹא לְפָנַי בְּנֹו
כִּאֲשֶׁר עֲבַדְתִּי לְפָנַי אָבִיךָ כִּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ: פ

19. w'hashenith l'mi 'ani 'e`ebod halo' liph'ney b'no
ka'asher `abad'ti liph'ney 'abiyak ken 'eh'yeh liphaneyak.

2Sam16:19 And again, whom should I serve?

Should I **not** serve **in the presence** of **his son**?

As I have served in the presence of your father, so I shall be in your presence.

<19> καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ;
καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.

19 kai **to deuteron tini egō douleusō? ouchi enōpion tou huiou autou?**

And secondly, to whom shall I serve? Should I not serve before his son?

kathaper edouleusa enōpion tou patros sou, houtōs esomai enōpion sou.

Just as I served before your father, so I shall be before you.

כִּי־אָמַר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אַחִיתּוֹפֶל הַבּוֹ לָכֶם עֲצָה מִה־נַּעֲשֶׂה:

20. wayo'mer 'Ab'shalom 'el-'Achithophel habu lakem `etsah mah-na`aseh.

2Sam16:20 And Abshalom said to Achithophel, Give counsel among you what we shall do?

<20> καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Αχιτοφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν.

20 kai **eipen Abessalōm pros Achitophel Pherete heautois boulēn ti poiēsōmen.**

And Abessalom said to Ahithophel, Give for yourselves counsel what we should do.

כִּי־אָמַר אַחִיתּוֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל־פְּלִגְשֵׁי אָבִיךָ

וְאִשְׁרֵי הַנְּיָיִם לְשִׁמּוֹר הַבַּיִת וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל

כִּי־נִבְאֲשָׁתָה אֶת־אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְהִי כָּל־אִשְׁרֵי אֶתְּךָ:

21. wayo'mer 'Achithophel 'el-'Ab'shalom bo' 'el-pilag'shey 'abiyak 'asher hiniach lish'mor habayith w'shama`kal-Yis'ra'El ki-nib'ash'at 'eth-'abik w'chaz'qu y'dey kal-'asher 'itak.

2Sam16:21 Achithophel said to Abshalom, Go in to your father's concubines, whom he has left to keep the house; then all Yisra'El shall hear that you have been adhorred by your father.

The hands of all who are with you shall also be strengthened.

<21> καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ Εἴσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου, ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς Ἰσραηλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ.

21 kai **eipen Achitophel pros Abessalōm Eiselthe pros tas pallakas tou patros sou, And Achithophel said to Abessalom, Enter to the concubines of your father!**

has katelipen phylassein ton oikon autou, which he left behind to guard his house.

kai **akousetai pas Israēl hoti katēschynas ton patera sou, And shall hear all Israel that you disgraced your father,**

kai **enischysousin hai cheires pantōn tōn meta sou, and shall grow in strength the hands of all the ones with you.**

22 וַיִּבְנוּ אֶת־אֹהֶל־בְּנֵי־אֲבִיָּהֶם עַל־הַגָּג
 וַיָּבֹאוּ אֶת־בְּנֵי־אֲבִיָּהֶם לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל׃

22. wayatu l'Ab'shalom ha'ohel `al-hagag wayabo' 'Ab'shalom 'el-pilag'shey 'abiu l'`eyney kal-Yis'ra'El.

2Sam16:22 So they pitched a tent for Abshalom on the roof, and Abshalom went in to his father's concubines in the sight of all Yisra'El.

<22> καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ εἰσήλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ἰσραηλ.

22 kai epēxan tēn skēnēn tō Abessalōm epi to dōma, And they pitched the tent of Abessalom upon the roof, kai eisēlthen Abessalōm pros tas pallakas tou patros autou kat' ophthalmous pantos Israēl. and Abessalom entered to the concubines of his father, in the eyes of all Israel.

23 וְכֹל־אֲשֶׁר־אָמַר אַחִיתּוֹפֵל בְּיָמָיו הָהֵם כְּאֲשֶׁר יִשְׂאֵל־בְּדָבָר הָאֵלֹהִים כִּין כָּל־עֲצַת אַחִיתּוֹפֵל גַּם־לְדָוִד גַּם לְאֶבְשָׁלוֹם׃

23. wa'atsath 'Achithophel 'asher ya'ats bayamim hahem ka'asher yish'al-bid'bar ha'Elohim ken kal-`atsath 'Achithophel gam-l'Dawid gam l'Ab'shalom.

2Sam16:23 The advice of Achithophel, which he gave in those days, was as if one inquired of the word of the Elohim; so was all the advice of Achithophel both with Dawid and with Abshalom.

<23> καὶ ἡ βουλή Αχιτοφελ, ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὄν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ, οὕτως πᾶσα ἡ βουλή τοῦ Αχιτοφελ καί γε τῷ Δαυιδ καί γε τῷ Αβεσσαλωμ. --

23 kai hē boulē Achitophel, hēn ebouleusato en tais hēmerais tais prōtais, And the counsel of Achitophel, which he consulted in the days first, hon tropon eperōtēsē en logō tou theou, was in which manner as if one should enquire of the word of Elohim; houtōs pasa hē boulē tou Achitophel kai ge tō Dawid kai ge tō Abessalōm. -- thus was all the counsel of Achitophel, both to David and to Abessalom.